



Organización de Aviación Civil Internacional
**Duodécima Reunión del Comité Directivo Ejecutivo
del Grupo Regional de Seguridad Operacional
de la Aviación – Panamérica
(RASG-PA/ESC/12)**



Montego Bay, Jamaica, 14-15 de marzo de 2012

**Cuestión 3 del
Orden del Día:**

**Actualización/Estado de los Proyectos y Grupos de Trabajo del
RASG-PA**

3.7 Proyecto OACI de fraseología normalizada en español

**FRASEOLOGÍA NORMALIZADA EN ESPAÑOL DE LA OACI
DE ACUERDO CON EL PANS-ATM**

(Presentada por ALTA)

RESUMEN	
Desarrollar e implementar un plan para promover y asegurar que los controladores de tránsito aéreo y pilotos apliquen la fraseología normalizada en español de la OACI al usar la radiotelefonía (R/T).	
Referencias:	
• Versión en español de Gestión del Tránsito Aéreo, PANS-ATM (Doc 4444)	
Objetivos Estratégicos	<i>Esta nota de estudio se relaciona con el Objetivo estratégico A – Seguridad operacional</i>

1. Introducción

1.1 Una iniciativa del GREPECAS para hacer más eficiente la fraseología de la OACI culminó con una enmienda del Capítulo 12, Fraseología (sólo en español), del PANS/ATM (Doc 4444), aplicable desde 2009. Sin embargo, las enmiendas a la fraseología no han sido ampliamente adoptadas por la comunidad de habla española.

1.2 La iniciativa del GREPECAS se enfocó en investigar los términos usados en la fraseología en español, los cuales eran ambiguos entre los Estados de habla hispana y enmendarlos con términos que puedan ser entendidos por todos. Este esfuerzo, que duró más de diez años, culminó con una propuesta de enmienda que contenía los términos “más aceptados” para asegurar un entendimiento común.

1.3 Durante la Reunión del RASG-PA/4 se presentó una propuesta para desarrollar e implementar un plan para promover y asegurar que los controladores de tránsito aéreo y pilotos observen la fraseología normalizada en español de la OACI, al usar la radiotelefonía en español (R/T). La Reunión recordó una iniciativa del GREPECAS para hacer más eficiente la fraseología de la OACI, la cual culminó con una enmienda del Capítulo 12, Fraseologías (español solamente), del PANS/ATM (Doc 4444), aplicable desde 2009.

1.4 México presentó una nota informativa que incluyó una circular obligatoria recientemente publicada a nivel nacional, la cual estuvo disponible para el RASG-PA con el propósito de ayudar a los Estados de habla hispana a establecer su propio manual de fraseología en español que se ajusta a la fraseología normalizada de la OACI en español.

1.5 La Reunión tomó nota de la propuesta para establecer un proyecto que coordinaría los esfuerzos de implementación de un uso consistente de la fraseología ATC en español y estuvo de acuerdo que al menos, debería tomar en cuenta lo siguiente:

- a) revisar la circular obligatoria ofrecida por México para asegurar que cumple con los requisitos del Doc 4444 de la OACI, de tal forma que pueda ser usada como manual modelo de fraseología en español, promovido por RASG-PA
- b) unas tarjetas de referencia para los controladores aéreos y pilotos que contenga los términos más comunes para cada fase del vuelo
- c) seminarios/foros para divulgar la iniciativa
- d) instrucción para controladores de tránsito aéreo y pilotos sobre la importancia de usar fraseología normalizada como un medio para mitigar los riesgos de seguridad operacional de la aviación.

1.6 Por lo tanto, la reunión del RASG-PA/4 formuló la siguiente decisión:

DECISIÓN RASG-PA/4/4 FRASEOLOGÍA NORMALIZADA EN ESPAÑOL

Que el RASG-PA ESC establezca un proyecto para promover y elaborar una estrategia de implementación para el uso consistente de fraseología normalizada ATC en español en conformidad con el PANS-ATM (Doc 4444) de la OACI a más tardar el 15 de diciembre de 2011.

2. Estado del Proyecto Fraseología Normalizada en Español de la OACI

2.1 ALTA desarrolló y distribuyó una encuesta para pilotos de 6 a 9 líneas aéreas de la región solicitando información sobre el nivel de aplicación al utilizar la fraseología normalizada de la OACI en español.

2.2 Como parte del proyecto para promover la normalización de la fraseología en español ATC, Chile estuvo de acuerdo en revisar la guía sobre fraseología ATC en español de la DGAC de México, que ha sido desarrollada recientemente, de manera que ésta podría usada como plantilla para otros Estados para desarrollar una guía similar. El señor Félix Martínez, de Chile, informó al ESC que la revisión de la Circular de México para la fraseología en español estaría finalizada en marzo de 2012.

2.3 COCESNA/ACSA informó al ESC que COCESNA ya ha desarrollado una guía de fraseología en español en Centroamérica, como resultado de un proyecto que inició en 2007. Ellos se ofrecieron como voluntarios para dar asistencia al proyecto de fraseología RASG-PA y compartir sus experiencias.

2.4 Durante la teleconferencia del RASG-PA ESC en febrero de 2012, ALTA dio algunos resultados preliminares de las encuestas circuladas, que mostraron que la mayoría de las respuestas estuvieron de acuerdo que hay una falta de normalización entre los Estados de habla hispana de la región Panamericana.

2.5 ALTA, con el apoyo de COCESNA/ACSA, ha propuesto también expandir la encuesta sobre fraseología a los Controladores de Tránsito Aéreo en la región para aumentar las respuestas y determinar el alcance del problema que involucra a la fraseología ATC en español normalizada.

2.6 ALTA suministró los resultados finales de la encuesta para pilotos en el **Apéndice** adjunto.

3. Acción sugerida

3.1 Se invita a la Reunión a:

- a) tomar nota de la información contenida en esta nota;
 - b) promover la distribución y respuestas de la encuesta con respecto a los problemas existentes que involucran el uso de Fraseología Normalizada ATC en español a través de la región Panamericana;
 - c) promover el uso de la fraseología normalizada ATC en español en conformidad con el Doc 4444 de la OACI PANS ATM; y
 - d) promover la instrucción futura para los controladores de tránsito aéreo y pilotos sobre la importancia al usar la fraseología normalizada como medio para mitigar los riesgos de seguridad operacional de la aviación.
-

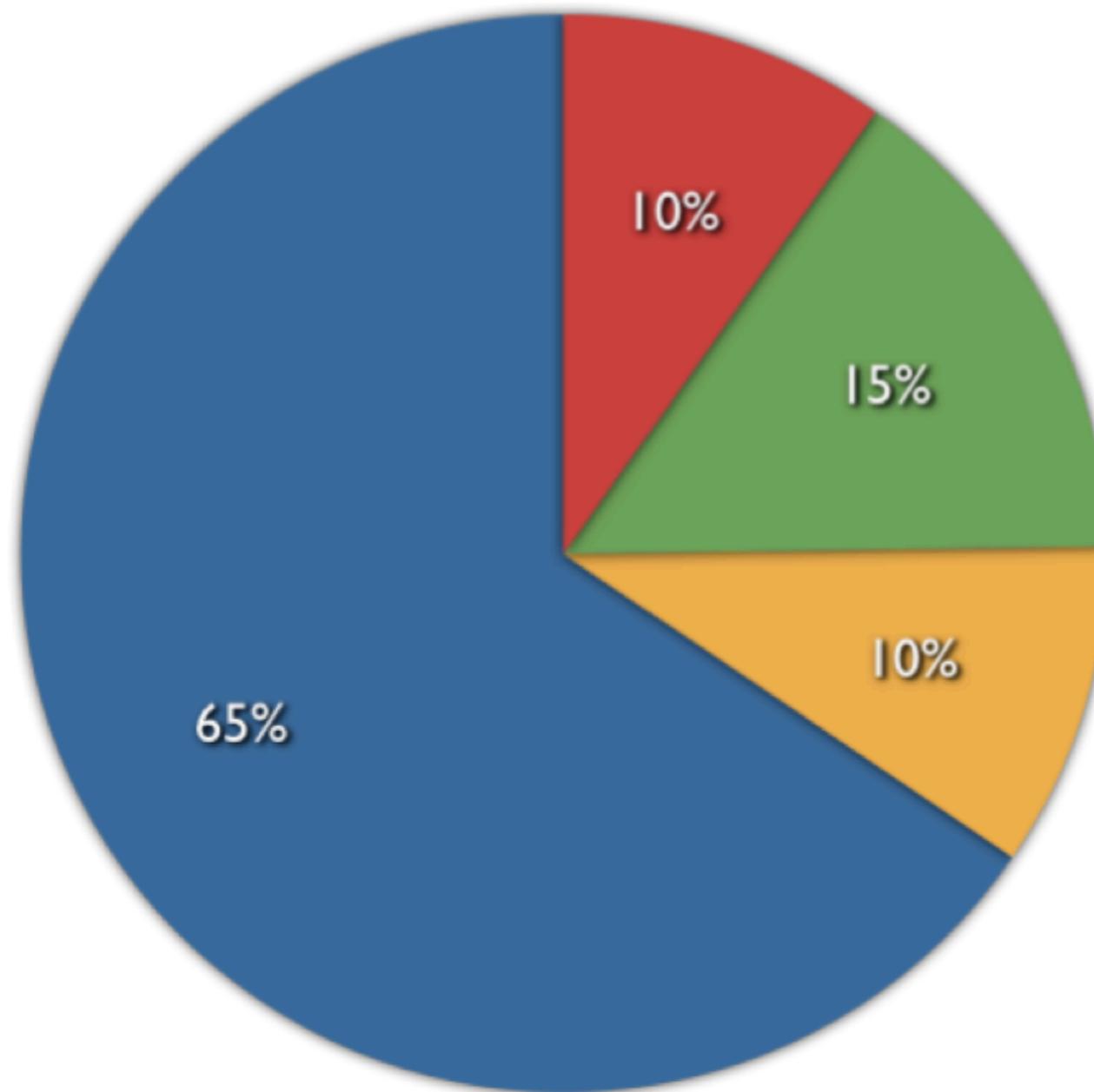
Encuesta Frasesología

Resumen a fecha: Febrero 28 de 2012

Resumen

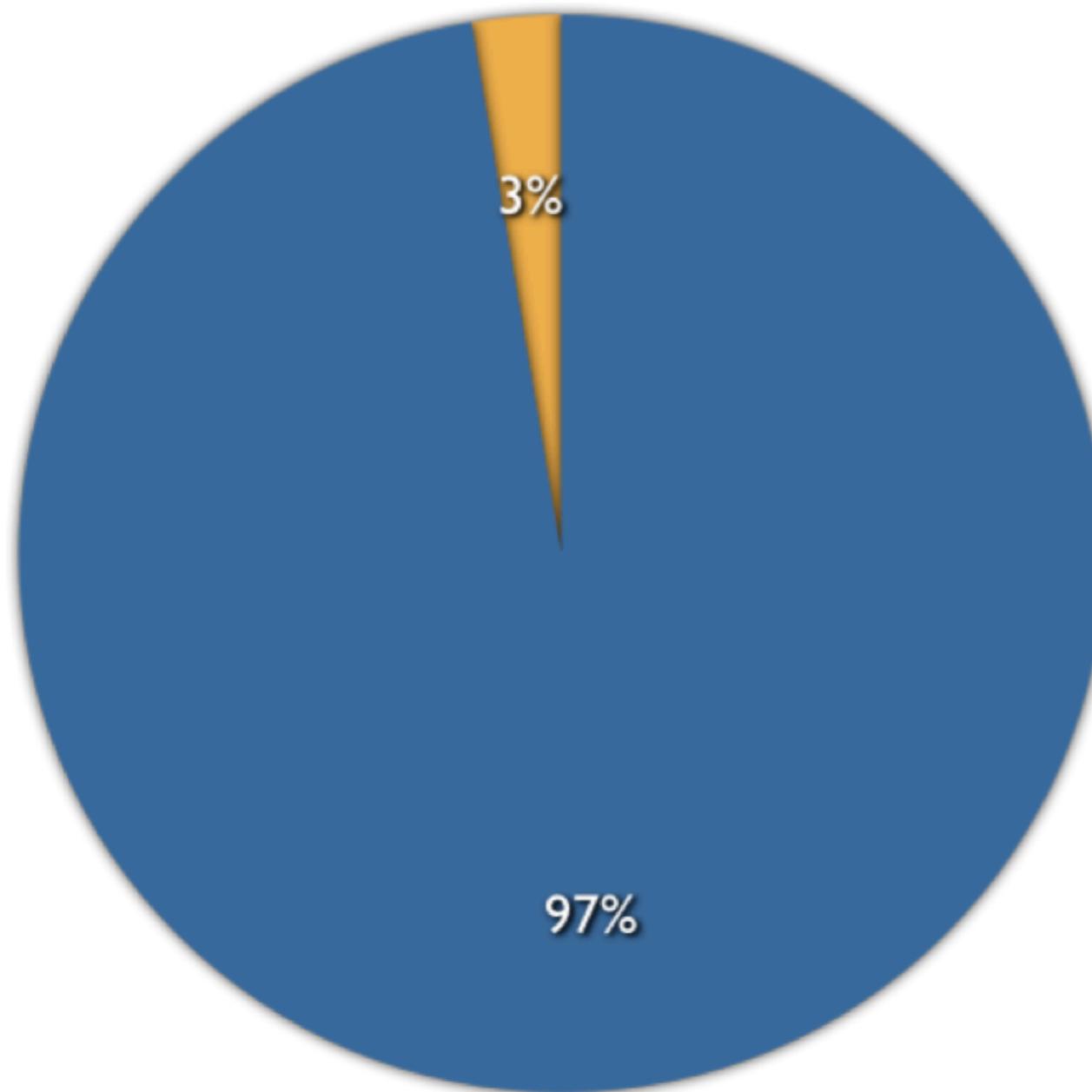
- 113 respuestas hasta el momento
- Se están recibiendo respuestas desde el 6 de Febrero, para un promedio de 5 respuestas diarias
- Encuesta realizada en mas de 6 aerolineas
- Se esta trabajando con COCESNA en version controladores

Cuántas horas de vuelo tiene acumuladas?



● <1000 ● 1000-3000 ● 3000-5000 ● >5000

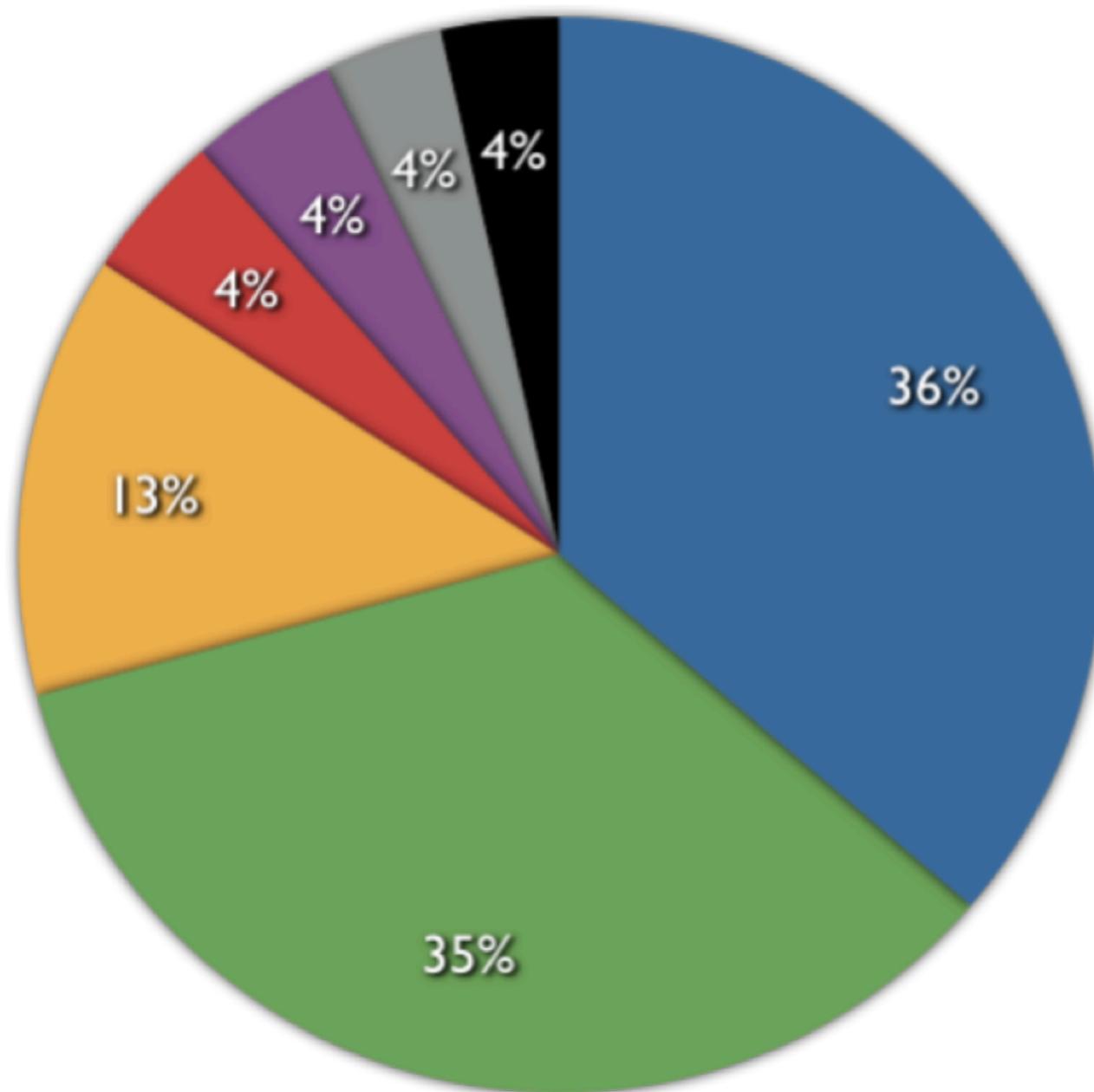
Que tipo de Aeronave Opera?



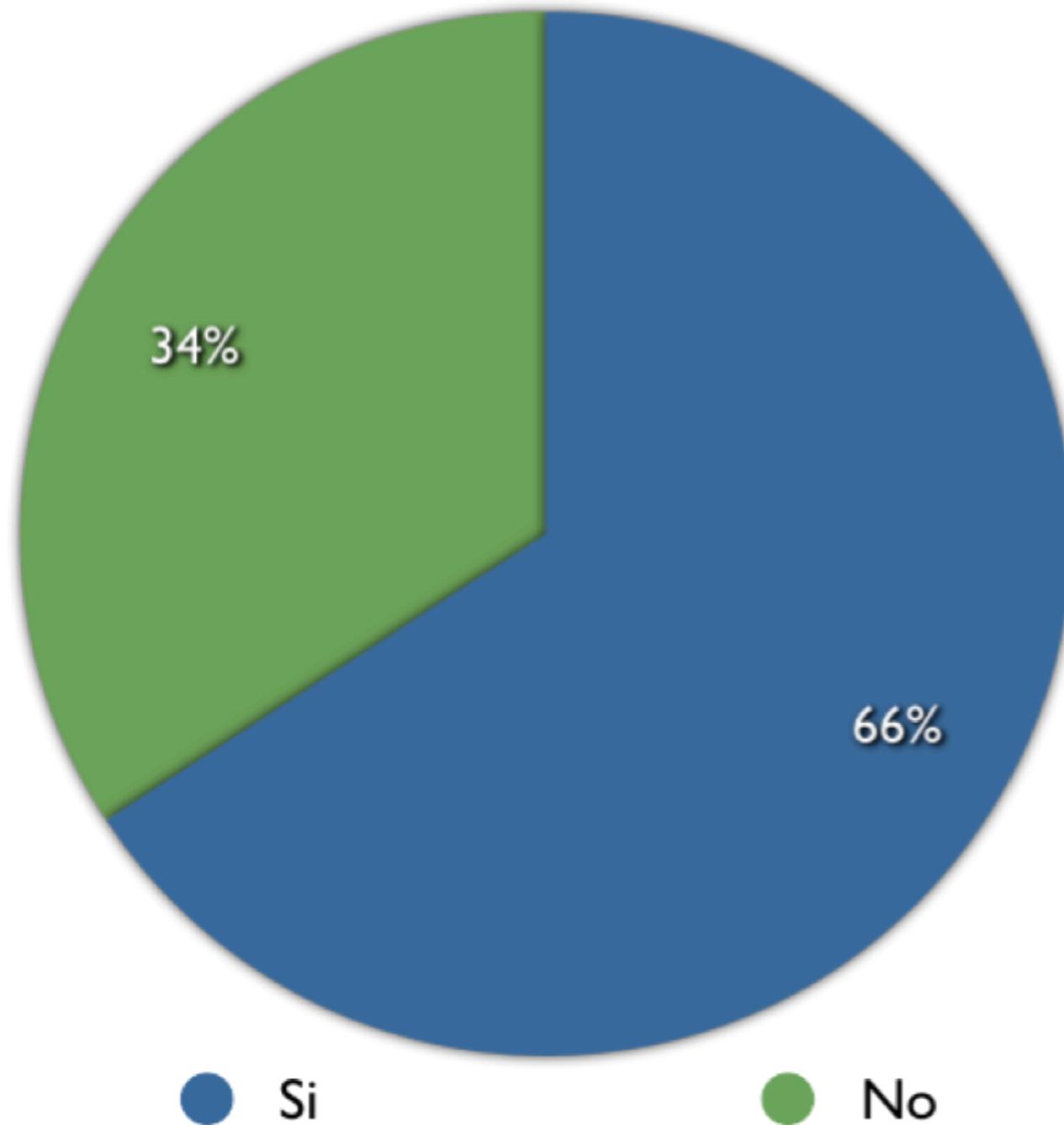
● Jet

● TurboProp

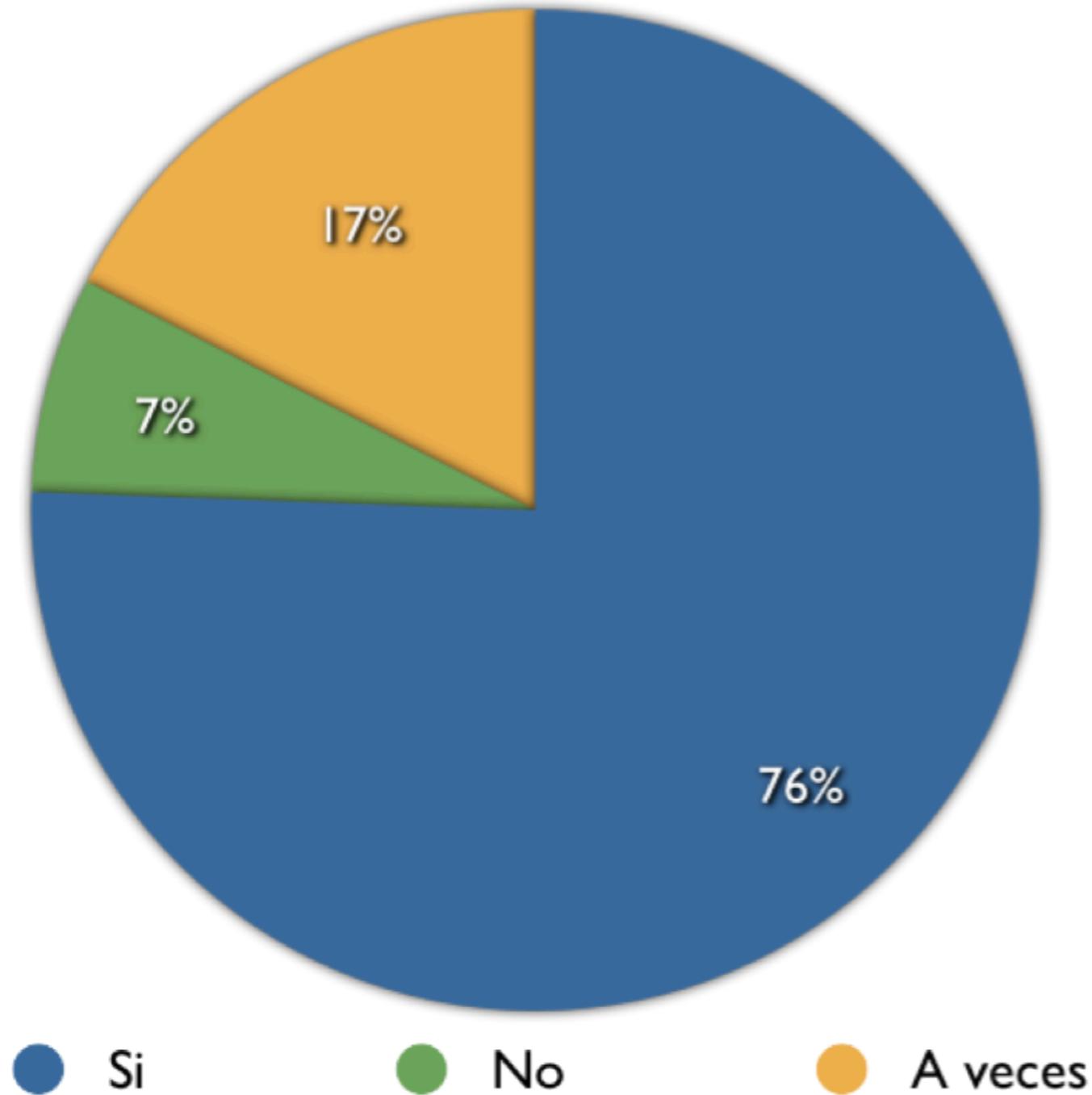
En que país esta basada su operación?



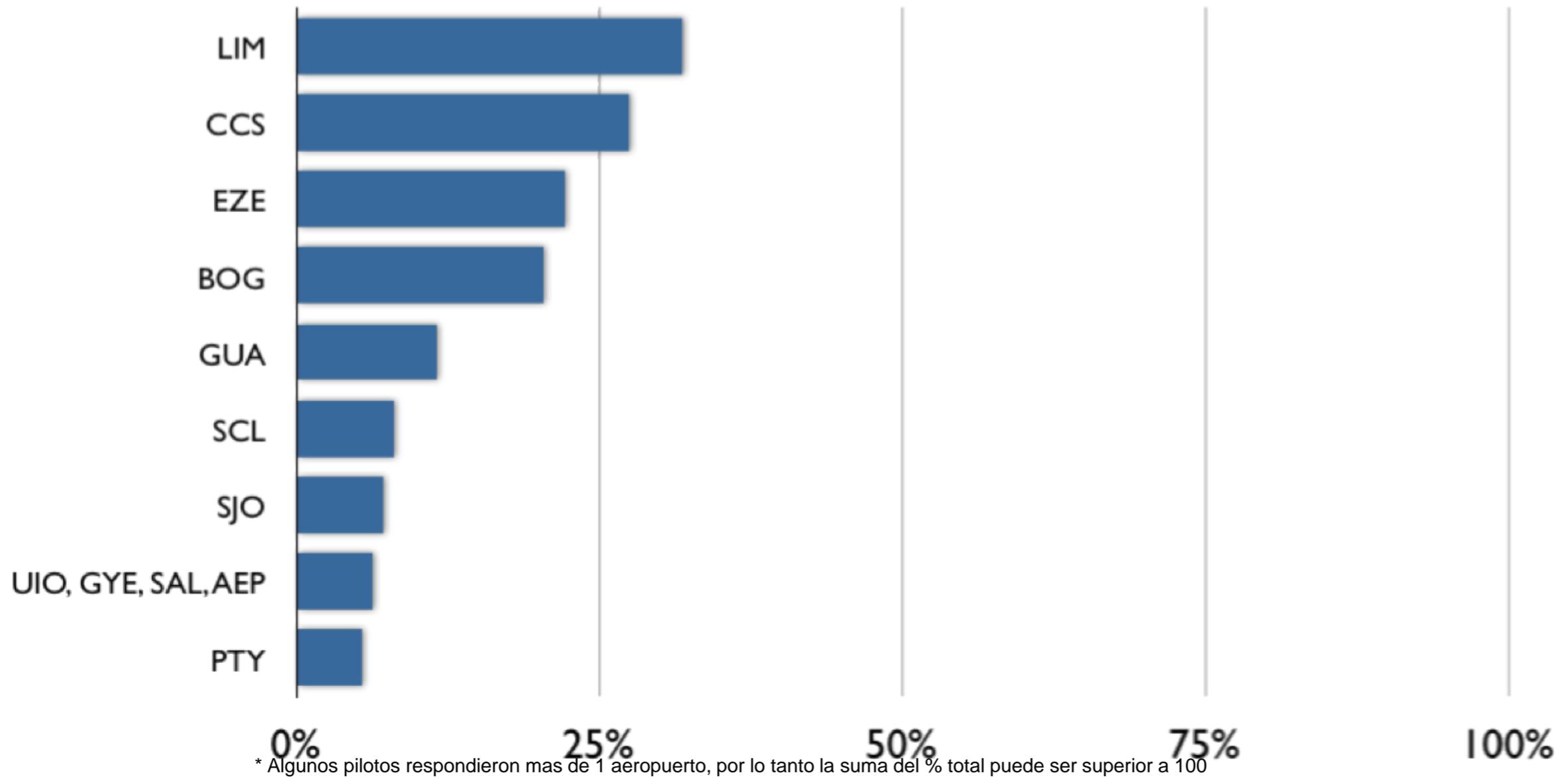
Está usted familiarizado con el Doc. 4444 de la OACI que identifica la fraseología en español correcta a ser usada en la región?



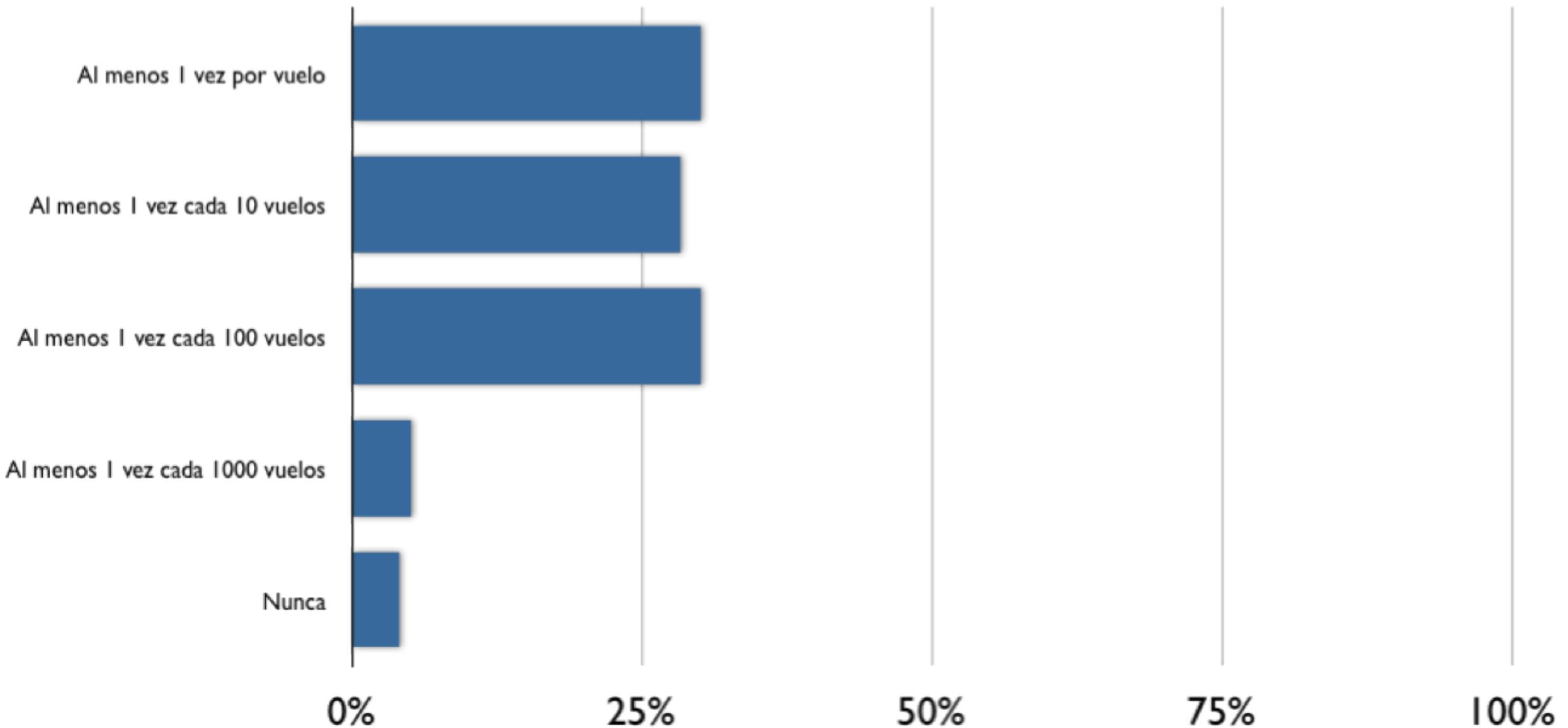
En caso de ser afirmativa la respuesta anterior, aplica usted la fraseología indicada en el Doc. 4444 de la OACI?



Con base a su experiencia, en qué aeropuerto/s y/o en vuelo, se ha podido identificar la mayor cantidad de situaciones de uso indebido de fraseología estándar en español. (ejemplo: EZE, BOG)



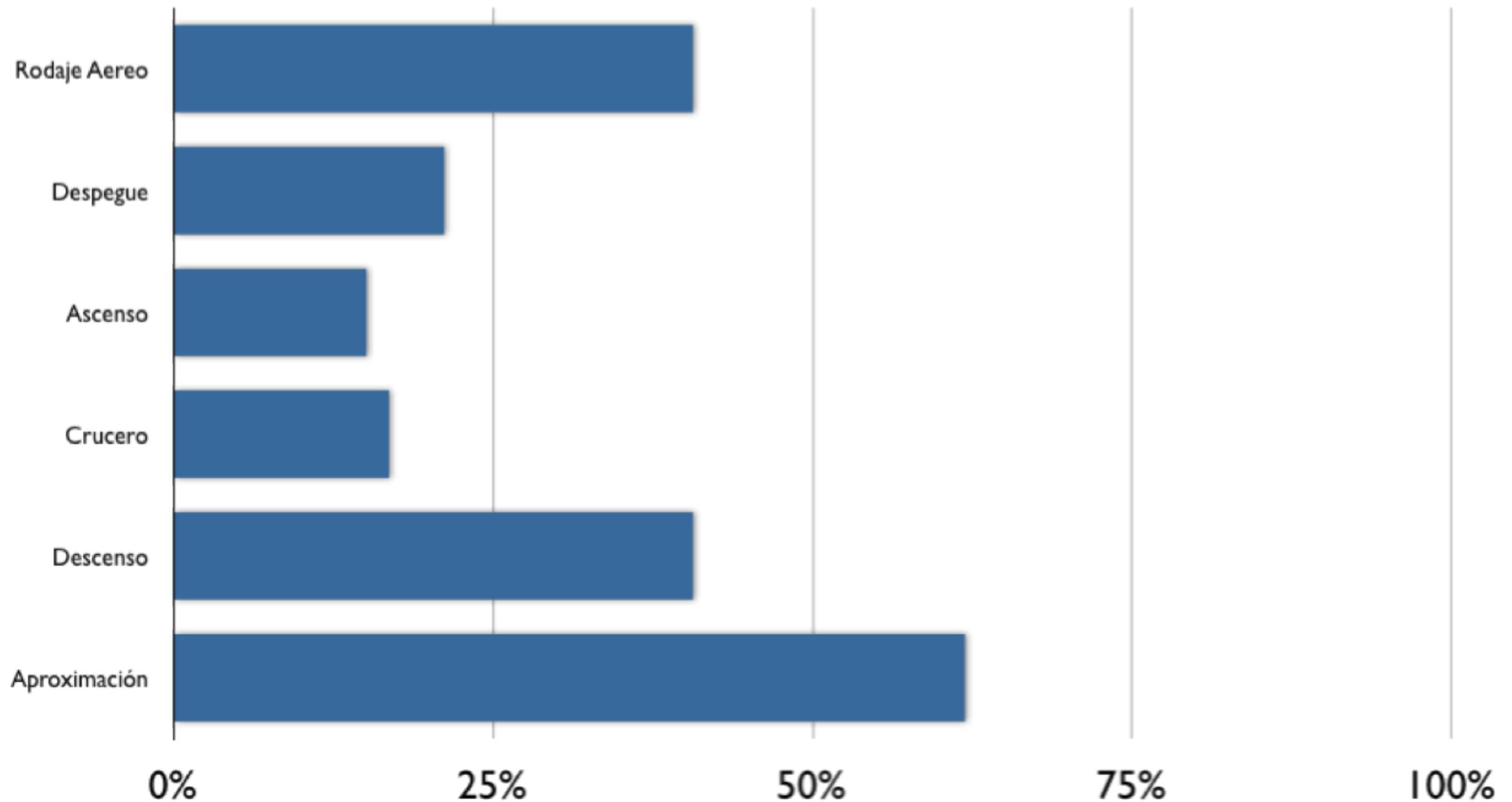
En base a su experiencia, con qué frecuencia se presentan situaciones donde ha tenido problemas por el uso incorrecto de fraseología estándar en español?



En base a la pregunta anterior, qué tipo de palabras y/o frases considera usted que son mayormente confundidas o cambiadas al momento de recibir instrucciones. (Por favor citar la mayor cantidad de ejemplos que conozca)

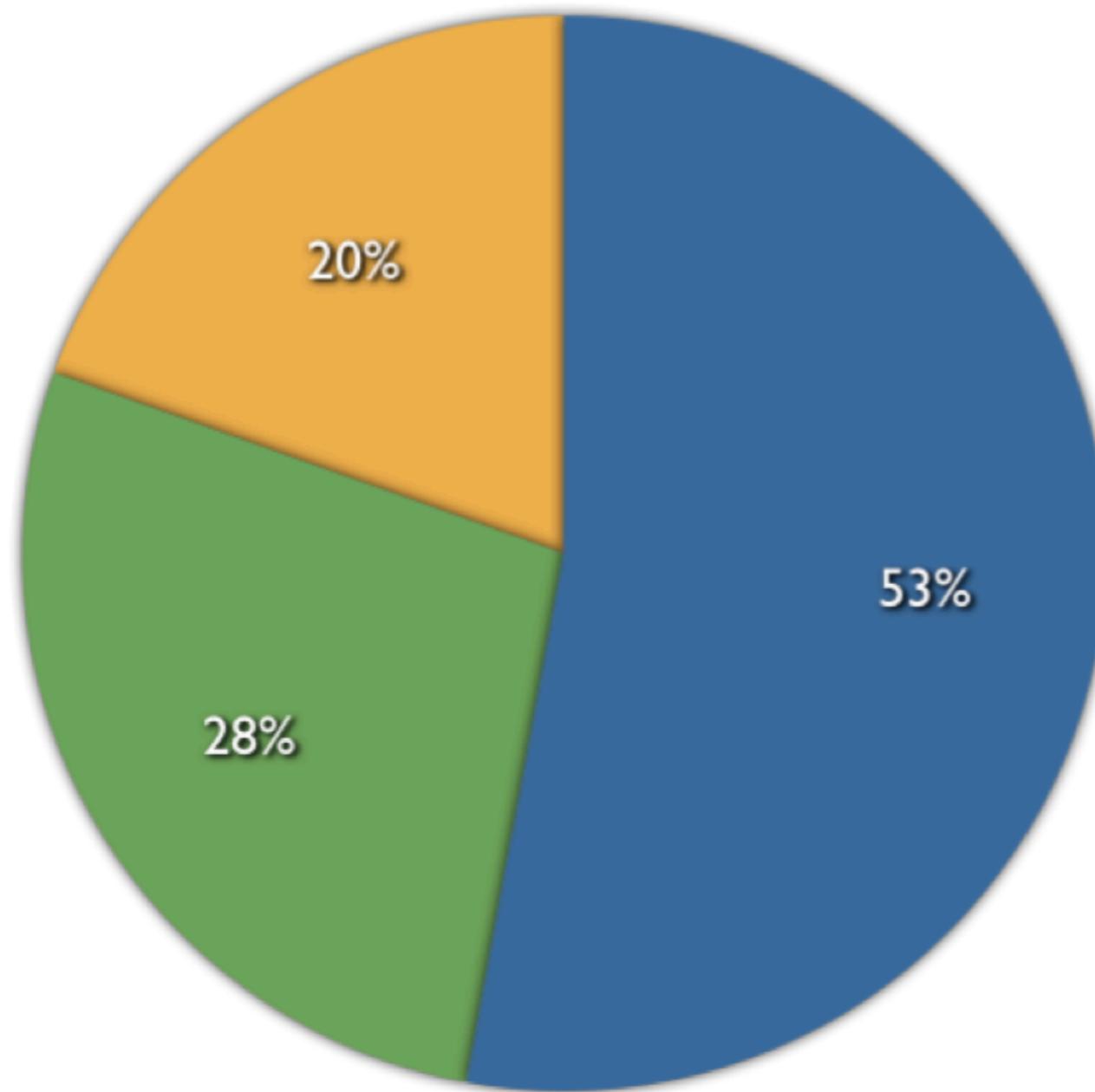
- “hacer bolitas” sobre VOR
- proceda a (vuele directo a)
- rodar a punto de espera (rodar a pista y mantener)
- Errores en código alfabético de la OACI (i.e. No
- control superficie (control terrestre)
- uso de localismos y dialectos (i.e. copiado, eeerrreeee)
- Si (afirmativo), No (negativo)
- a la cuadra (90 grados)
- comunicación no asertiva
- Conversaciones de temas no aeronáuticos entre pilotos y controladores (especialmente en CCS)
- “mantengase orbitando” (CCS)
- “holdee” en el radial XX
- rumbo a (proa a)
- “ida al aire” LIM
- viembre=Nectar, Charlie=Coca)
- ensayo de remolque” LIM

Con base a su experiencia en este tipo de situaciones, en qué fase piensa usted que existe la mayor cantidad de problemas al momento de aplicar la fraseología inadecuada?



* Algunos pilotos seleccionaron mas de 1 opción, por lo tanto la suma del % total puede ser superior a 100

Cuándo usted reporta situaciones donde se evidenciaron problemas por mal uso de fraseología estándar en español?

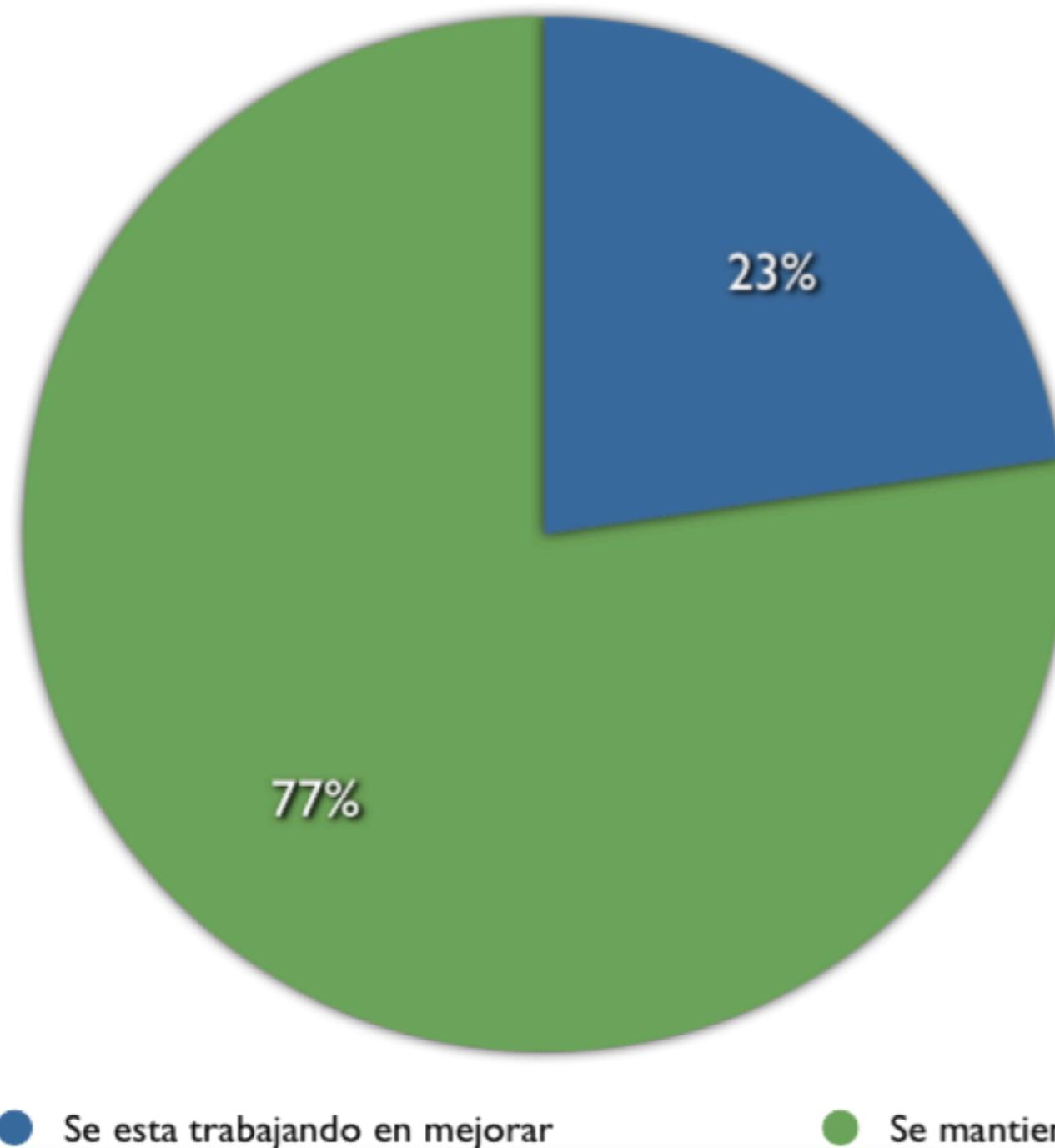


● Solo Cuando existio riesgo de accidente

● Todos los eventos

● Nunca

En base a la pregunta anterior, en los aeropuertos y/o en vuelo donde ha evidenciado este problema, considera que este problema:



Considera usted que el uso de fraseología no estándar congestiona las frecuencias y afecta la seguridad?

